

Leonid Moskovkin  
Petersburski Uniwersytet Państwowy  
Krzysztof Kusal  
Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

## **Опыт стандартизированного описания лингводидактических источников (на материале учебников русского языка для поляков XVIII века)**

### **1. Постановка проблемы**

Развитие истории лингводидактики как особого направления научных исследований неизбежно порождает интерес исследователей к методологии исторической науки и вызывает появление сопутствующих исторических дисциплин, без которых эти исследования квалифицированно проводиться не могут, – лингводидактической историографии и лингводидактического источниковедения. Если по лингводидактической историографии имеются отдельные работы, то лингводидактическое источниковедение еще находится в стадии своего зарождения. Вместе с тем, уже понятны источниковедческие проблемы, которые должны быть решены в ближайшее время. Это проблемы обоснования типологии лингводидактических источников с описанием характерных черт каждого типа источников и определения правил работы с ними.

Лингводидактическое источниковедение следует рассматривать как одно из направлений педагогического источниковедения, области научного знания, получившего развитие с 1960-х гг. Если учитывать только российский вклад в его создание, то очевидно, что разработаны его методологические основы [Иванов 1968; Раскин 1986; Анисов 1987], классификации педагогических источников [Раскин 1989], вопросы

их анализа [Васильев 1972; Анисов 1975]. Проблемам педагогического источниковедения посвящен ряд диссертаций (одна из наиболее интересных – [Климашкина 2006]). При этом специальных работ по лингводидактическому источниковедению в российской научной литературе нами не обнаружено, хотя и очевидно, что это направление обладает специфическими чертами, обусловленными спецификой лингводидактических источников.

В исторической науке принята широкая трактовка термина «источник». Под источниками истории понимают весь дошедший до нашего времени комплекс документов и предметов материальной культуры, который включается в контекст исторического исследования. Л.Н. Пушкарев выделяет семь основных типов исторических источников: вещественные, письменные, устные, этнографические источники, данные языка, кино- и фотодокументы, фонодокументы, а также два переходных типа: данные антропологии и географическая среда (основанием для этой классификации послужил способ кодирования заключенной в источниках информации) [Пушкарев 1975: 255]. Для специалистов по истории лингводидактики наибольшую значимость имеют письменные источники: произведения учебной литературы (грамматики, словари, разговорники, письмовники, собрания пословиц, книги для чтения), методической литературы (наставления, учебные программы, образцы уроков), юридические документы (постановления органов государственной власти, регламенты учебных заведений, протоколы заседаний различных организаций), личные документы и материалы (письма, отчеты, формулярные списки, письменные работы учащихся), произведения мемуарной литературы, художественные и публицистические произведения.

Одной из важных источниковедческих проблем является разработка стандартной формы описания лингводидактических источников, которая должна быть адресована прежде всего историкам лингводидактики, и, следовательно, должна содержать не только библиографические сведения, но и дополнительную информацию, необходимую исследователям и облегчающую их работу. Поскольку лингводидактическое источниковедение еще находится в стадии своего становления, такая форма не создана, и задача ее создания вообще никогда ранее не ставилась. Тем не менее, представляется, что на современном этапе развития науки такая форма вполне может быть разработана. В данной статье будет предложена стандартная форма описания печатных учебников иностранного языка и будут даны примеры ее заполнения на материале данных об учебниках русского языка для поляков, изданных в XVIII веке, – учебниках М. Любовича [Lubowicz 1778], Ф.Я. Макульского [Makulski 1795] и М.Г. Зубаковича [Zubakowicz 1800].

## 2. Стандартизация описания источников

Вопрос о стандартизации описания источников (письменных и печатных документов) на протяжении долгого времени интересовал главным образом работников библиотек и архивов, которые вели библиографические записи, облегчающие поиск

и систематизацию этих источников. В разных странах были утверждены свои правила библиографических записей, хотя и отмечается тенденция к их унификации.

В России разработана система государственных стандартов, регламентирующих правила библиографических записей. Существуют общие правила библиографических записей [ГОСТ 2004], правила оформления библиографических ссылок [ГОСТ 2008] и заголовков библиографических записей [ГОСТ 2001a], правила сокращения слов и словосочетаний на русском языке [ГОСТ 2012], правила описания электронных ресурсов [ГОСТ 2001b] и т.д.

В Польше до недавнего времени действовали принципы сокращенного библиографического описания источников. Они были сформулированы свыше 25 лет тому назад и допускали некоторую степень факультативности (в частности в области знаков препинания) при условии, что графические выделения и упрощенная пунктуация сохранят читабельность записи [Lenartowicz 1976; 1983; 2001].

С июля 2002 года действует новый государственный стандарт (норма PN-ISO 690 Документация. Библиографические примечания), который заменил норму PN-79/N-01222.07 и по сравнению с предыдущей системой внес ряд существенных изменений [см. Szkutnik 2011: 434–451; Klenczon, Jaroszewicz 2015].

Существует также международное стандартизированное библиографическое описание ISBD, составленное Международной федерацией библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) [ISBD 2011].

Все указанные виды библиографических записей, которые используются для идентификации библиотечных материалов и осуществления их поиска, могут быть полезны и специалистам по истории лингводидактики. Вместе с тем, важная для исследователей информация, касающаяся авторства источника, его содержания и связей с другими источниками, в библиографические описания не включается.

В качестве основы для стандартной формы описания лингводидактических источников в большей степени подходит «Formulaire de saisie d'une nouvelle notice» (Формуляр заявки для новой библиографической записи), разработанный французскими учеными Бернаром Коломба и Арно Пельфреном для интернет-сайта «Corpus des textes linguistiques fondamentaux» (Корпус фундаментальных лингвистических текстов) [Colombat, Pelfrène 2012]. Существует и англоязычная версия этого формуляра «Entry form for a new bibliographical record».

Б. Коломба и А. Пельфрен предложили форму для стандартизированного описания лингвистических источников, главным образом грамматических трудов, и пример заполнения этой формы. В ней кроме библиографических данных указываются сведения об авторах и содержании книги, о той роли, которую книга сыграла в истории лингвистической науки, и о том, какие источники повлияли на ее возникновение. Хотя эта форма не учитывает ряда данных, необходимых исследователям истории лингводидактики, но в целом она достаточно полно отражает потребности исследователей и с некоторыми доработками может быть использована в лингводидактическом источниковедении.

### 3. Основные разделы стандартной формы описания лингводидактических источников (на материале учебников)

В стандартной форме описания лингводидактических источников (учебников) целесообразно выделить три основных блока:

- общие библиографические сведения об учебнике;
- сведения об авторе (авторах);
- данные о содержании учебника и его связи с предшествующими и последующими книгами.

Рассмотрим каждый из этих блоков подробнее.

Первый блок «Общие библиографические сведения» содержит внешнее описание учебника. В нем указывается название учебника, место и название издательства (типографии), год издания, объем (количество страниц). Перевод названия на родной язык исследователя, как это предлагают в своей форме Б. Коломба и А. Пельфрен, по нашему мнению, особого смысла не имеет, поэтому и не включается в предлагаемую нами форму. Кроме того, заполняются данные о первом издании учебника, о последующих изданиях, о наличии современной репродукции текста и о его доступности. Если «Общие библиографические сведения» описывают внешнюю сторону источника, то остальные разделы стандартной формы фиксируют результаты его научного изучения.

Блок «Сведения об авторе (авторах)» содержит полное имя авторов, годы их жизни, краткую биографию. Если книга анонимная и удалось восстановить имена ее автора (авторов), то в данном разделе дается о них информация. Так, например, на титульном листе известного в XVIII веке учебника русского языка для французов «*Élèmens de la langue russe*» [Charpentier, Marignan 1768] имя автора не указано, но из приведенного в начале учебника посвящения директору Императорской Академии наук графу В.Г. Орлову следует, что учебник принадлежит перу некоего Шарпантье (без имени!). Проведенные нами изыскания в библиотеках и в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской Академии наук позволили установить имя Шапрантье – Жан-Батист, в России Иван Карлович, и значимые для исследования учебника факты его биографии [Власов, Московкин 2007]. Кроме того, из предисловия, написанного Шарпантье, мы узнаем, что грамматический раздел его учебника составлен неким де Мариньяном. Дополнительные исследования позволили установить имя де Мариньяна (Франсуа) и факты его биографии. Все эти сведения могут войти во второй блок формы описания учебника «*Élèmens de la langue russe*».

Третий блок «Данные о содержании учебника и его связи с предшествующими и последующими книгами» включает описание типа учебника, его адресата, указание на язык, которому предполагается обучать, метаязык описания и язык примеров. В этом блоке описываются основные части (разделы) учебника с указанием страниц, а также указывается, какая методическая концепция в этом учебнике отражена. В отдельных графах указываются источники учебника, его новизна по сравнению с предшествующими учебниками и последующие учебники, на создание которых он повлиял.

Предусмотрена графа «Дополнительные сведения о создании и издании учебника», которая заполняется, если в выходных данных учебника не указаны название издательства или типографии или год издания, и исследователем проводилась специальная работа по их установлению. Так, анонимный учебник русского языка для французов «Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne accompagnée d’un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика Французская и Руская нынѣшняго языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобства сообщества» [1730] вышел в свет без указания названия типографии. В ходе исследования был обнаружен «Реестръ книгъ по нынѣ въ типографіи государственныя академіи наукъ печатаныхъ», который позволил установить, что этот учебник был напечатан в типографии Императорской Академии наук [Власов, Московкин 2008]. Все эти данные могут найти отражение в третьем блоке формы описания «Grammaire Francoise et Russe...».

Завершается третий блок библиографическим списком.

## 4. Примеры заполнения стандартной формы описания лингводидактических источников

Приведем в качестве примеров стандартизированное описание трех изданных в XVIII веке учебников русского языка для поляков.

### 4.1. Учебник М. Любовича

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Выходные данные учебника	Grammatyka rossyiska. W Poczajowie, w WW. OO. Bazylianów, 1778. 196 s.
Выходные данные предыдущих изданий	Предыдущих изданий нет.
Выходные данные последующих изданий	Имеются сведения, что вышли два стереотипных последующих издания учебника: Grammatyka rossyiska. W Poczajowie w WW. OO. Bazylianów 1780. Grammatyka rossyiska. W Poczajowie w WW. OO. Bazylianów 1783. Нами они не обнаружены.
Современная репродукция	Отсутствует
Доступность текста	Рукопись учебника хранилась в библиотеке Варшавского университета, но в 1944 г. была утрачена. Экземпляры учебника находятся в нескольких библиотеках, в том числе в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (без титульного листа) и в библиотеке им. Оссолинских во Вроцлаве.

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Полное имя автора	Mikołai Lubowicz Миколай Любович Автор указывает свой статус – K. Ł. O. y A. pisarz. Инициалы не расшифрованы.
Годы жизни автора	Не установлены.
Биография автора	В 1770-е гг. М. Любович служил писарем в аппарате генерала земель подольских Адама Казимира Чарторыйского. По предположению Г.М. Милейковской, в 1785 г. он опубликовал несколько статей в «Магазине Варшавском» под псевдонимом P.L. (Pan Lubowicz).
Имя соавтора	Нет.
Годы жизни соавтора	Нет.
Биография соавтора	Нет.
Тип учебника	Грамматика, начальный курс
Адресат учебника	Е. Крыжановский писал, что по этой грамматике обучали русскому языку в школах в русских областях Польши в период ее разделов (Крыжановский 1882), однако Я. Волчук не нашла доказательств этого. Она указывает, что грамматика Л. была предназначена не для школьного обучения, а для самообучения лиц, занимавшихся исследованием архивных материалов и церковнославянских книг (Wołchukowa 1982).
Язык, которому обучают	Русский
Метаязык (язык описания)	Польский
Язык примеров	Русский
Основные части учебника (с указанием страниц)	Посвящение князю Адаму Казимиру Чарторыйскому. Część I. O nauce dobrego pisania y czytania po rossyysku (§ 1–51; с. 1–24). Część II. O Imeniu (§ 52–177; с. 25–75). Część III. O Słowie (De verbo) (178–340; с. 76–147). Część IV. O Posyłkowych, albo Służebnych Częściach Mowy (De Auxiliaribus seu servilibus partibus orationis) (§ 341–381; с. 148–166). Część V. O Ułożeniu Części Mowy (De constructione Partium Orationis) (§ 382–504; с. 166–193).

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Какая методическая концепция отражена в учебнике	Автор стремился опустить детали и подробности русской грамматики и оставить в книге только самое главное. По этой причине ее можно было использовать на начальном этапе школьного обучения грамматике, чтобы затем на этой основе развивать умения чтения, письма и устной речи.
Источники	Ломоносов М.В. Российская грамматика. 2-е изд. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1765.
Новизна учебника по сравнению с предшествующими учебниками	Учебник является не переводом «Российской грамматики» М.В. Ломоносова, как считали многие ученые, а ее творческой переработкой. Материал грамматики Ломоносова минимизирован и упрощен. Опущены упоминания о том, что для польского читателя не имело практического значения. В некоторых случаях автор ввел дополнил информацию о церковнославянском языке.
Произведения, на которые оказал влияние учебник	По мнению Г.М. Милейковской, грамматика оказала влияние на формирование польской грамматической терминологии, отчасти на терминологию учебника польского языка «Grammatyka dla szkół państwowych» Онуфрия Копчиньского (Милейковская 1967).
Дополнительные сведения о создании и издании учебника	Учебник создавался по инициативе генерала земель подольских Адама Казимира Чарторыйского, который выступил и в качестве редактора текста.
Библиография	<p>Крыжановский Е. Учебные заведения в русских областях Польши в период ее разделов // Киевская старина, 1882. Т. 1. Март.</p> <p>Miterzanka M. Działalność pedagogiczna Adama ks. Czartoryskiego generała ziem podolskich. Warszawa: Wydawnictwo Naukowego Towarzystwa Pedagogicznego, 1931. 340 s.</p> <p>Cieśla M. O pewnym polskim podręczniku do nauki języka rosyjskiego z roku 1778 // Język Rosyjski. 1956. No. 1. S. 25–29.</p> <p>Sielicki F. Łomonosow w Polsce // Slavia Orientalis. 1962. No. 2. S. 159–182.</p> <p>Милейковская Г.М. К истории славянской грамматической терминологии // Slavia. 1967. No. 1. S. 47–58.</p> <p>Малэк Э., Вавжинчик Я. Малоизвестный польский перевод «Российской грамматики» М.В. Ломоносова // Русская литература. 1973. № 3. С. 96–97.</p> <p>Cieśla M. Dzieje nauki języków obcych w zarysie. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1974. 370 s.</p> <p>Witkowski W. Gramatyka M. Lubowicza i pierwsze podręczniki języka rosyjskiego dla Polaków // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. 1986. N. 82. S. 187–194.</p> <p>Wółczuk J. Znajomość i nauczanie języka rosyjskiego w Polsce do roku 1832. Wrocław, 1992 (Acta Universitatis Wratislaviensis. No 1149).</p>

## 4.2. Учебник Ф.Я. Макульского

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Выходные данные учебника	Łatwy sposób nauczania się po rosyjsku i po polsku czytać i pisać w różnych odmianach liter, tak drukowanych, jako też i skoropisu, z przydaniem modlitw, rozmów, wierszów, anekdotów, listów, liczb arabskich, rzymskich, ruskich i słow pod alfabetem co potrzebniejszych a używanych najczęściej. w Warszawie. W Drukarni P. Zawadzkiego. 1795. 194 s.
Выходные данные предыдущих изданий	Нет
Выходные данные последующих изданий	Нет
Современная репродукция	Нет
Доступность текста	Экземпляры учебника находятся в нескольких библиотеках. Один из них хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге.
Полное имя автора	Franciszek Jaksa Makulski Францишек Якса Макульский В тексте учебника приведены только инициалы FJM.
Годы жизни автора	Родился около 1740 г. на Украине. Год смерти не установлен. По одним данным Ф.Я. Макульский умер в Варшаве в 1795 г., по другим, в 1794 году. По мнению К. Максимович, он был жив еще в 1806 г.
Биография автора	Ф.М. Макульский учился в Новодворских школах в Кракове. В 1751 г. поступил в Краковскую духовную академию, где прошел полный курс обучения, включая теологию (примерно до 1760 г.). Выучил латинский, французский и русский языки. О его жизни в 1770-е и начале 1780-х годах ничего неизвестно. В 1787 г. он служил учителем в Немировской кадетской школе (какие предметы преподавал, неизвестно). В 1788–1789 гг. жил на Смоленщине в имении Францишка Ксаверия Любомирского, а затем на Украине. В 1789 г. Макульский переехал в Варшаву, где под инициалами F.M. напечатал первый сборник своих стихотворений «Rocznica sejmu polskiego ...». В дальнейшем стал одним из известнейших писателей периода четырехлетнего сейма в Польше, опубликовал множество стихотворных и публицистических произведений, а также несколько переводов. Особенно плодотворным был для него 1790 год. С 1792 г. Макульский служил секретарем Департамента Регистратуры Варшавского магистрата.



Параметры описания	Ячейки для заполнения
	<p>После поражения Варшавского восстания 1795 года Макульский опубликовал учебник русского языка для поляков «Łatwy sposób nauczenia się po rosyjsku i po polsku czytać i pisać w różnych odmianach liter, tak druku jakoteż i skoropisu, z przydaniem modlitw, rozmów, wierszów, anekdotów i t. d. i słow pod alfabetem co potrzebniejszych, przez F. J. M.» (Warszawa, 1795), а затем и «Букварь для обучения юношества чтению по Россійски и по Польски. Elementarz dla uczenia młodzieży czytać po Rossyjsku I po Polsku. W Berdyczowie roku 1797».</p>
Имя соавтора	Нет.
Годы жизни соавтора	Нет.
Биография соавтора	Нет.
Тип учебника	Букварь
Адресат учебника	Адресовано широкому кругу учащихся, особенно тем, кто хотел научиться читать и писать по-русски.
Язык, которому обучают	Русский
Метаязык (язык описания)	Польский
Язык примеров	Русский
Основные части учебника (с указанием страниц)	<p>Вступление (с. 3).                      Алфавит, правила чтения (с. 4–19).                      Слоги (с. 20–23).                      Простейшие тексты для чтения, в том числе молитвы (с. 24–77).                      Литературные тексты, в том числе Преложения псалмов М.В. Ломоносова (с. 78–93).                      Диалоги на бытовые темы (с. 94–113).                      Пословицы, поговорки и сентенции (с. 114–117).                      Тексты для чтения без перевода на польский язык (с. 118–123),                      Тексты на польском языке для перевода на русский язык (с. 124–127).                      Фразы и тексты с переводом на польский язык для анализа (с. 128–131).                      Таблицы арабских, римских и церковных чисел, таблицы умножения (с. 132–135).                      Польско-русский словарь (с. 136–191).                      Ода М.В. Ломоносова «Утреннее размышление о Божием величестве» (с. 192–194).</p>

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Какая методическая концепция отражена в учебнике	В учебнике отражена концепция текстового метода обучения, характерная для букварей и азбук и ориентированная на формирование умений чтения и письма. В нем содержится большая хрестоматийная часть.
Источники	Азбуки, разговорники, собрания текстов и пословиц. Rodde J. Russische Sprachlehre zum bestem der deutschen Jugend eingerichtet von Jac. Rodde. Riga, 1773.
Новизна учебника по сравнению с предшествующими учебниками	Среди учебников русского языка для поляков это был первый учебник, в который были включены русские религиозные, бытовые и художественные тексты. Впервые давался материал для сравнения русского и польского языков.
Произведения, на которые оказал влияние учебник	Учебник мог оказать влияние на создание последующих учебников русского языка для поляков, в частности самоучителей русского языка К. Токарева (1838), В. Рклицкого (1839), Н. Балясного (1870), П. фон Рейснера (1897–1901).
Дополнительные сведения о создании и издании учебника	Нет.
Библиография	<p>Łukaszewicz J. Historia szkół w Koronie i w Wielkiem Księstwie Litewskiem od najdawniejszych czasów aż do roku 1794. Tom 2. Poznań 1850. S. 95; Предисловие // Балясный Н. Самоучитель русского языка для умеющих читать по польски. Варшава, 1870. С. 1.</p> <p>Smoleński Wł. Publicyści anonimowi z końca wieku XVIII // Przegląd Historyczny. 1912. Tom 14. Zeszyt 2. S. 200.</p> <p>Borowy W. O poezji polskiej XVIII w. Kraków, 1948.</p> <p>Rabowicz E. Makulski // Polski słownik biograficzny. T. 19. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1974. S. 259–262;</p> <p>Kostkiewiczowa T. Horyzonty wyobraźni. Warszawa, 1984.</p> <p>Witkowski W. Gramatyka M. Lubowicza i pierwsze podręczniki języka rosyjskiego dla Polaków // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. DCCCI. Prace językoznawcze. 1986. Zeszyt 82. S. 187–194.</p> <p>Wolczuk J. Znajomość i nauczanie języka rosyjskiego w Polsce do roku 1832. Wrocław, 1992 (Acta Universitatis Wratislaviensis. No 1149).</p> <p>Maksimowicz K. Franciszek Jaksa Makulski // Pisarze polskiego oświecenia. Tom 2. Pod redakcją T. Kostkiewiczowej i Z. Golińskiego. Warszawa, 1994. S. 535–556.</p>

### 4.3. Учебник М.Г. Зубаковича

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Выходные данные учебника	Krótka Rossyjska grammatyka dla szkół narodowych Imperium Rosyjskiego za Najwyższym nakazem ś. p. Katarzyny II w 1790 roku wydana, na język Polski w Wilnie przy Szkole Głównej Lit. przetłomaczona y wielu uwagami sławniejszych w tym rodzaju Rosyjskich autorów pomnożona. W Wilnie, w Drukarni Dyecezejalney, 1800. 122 s.
Выходные данные предыдущих изданий	Нет.
Выходные данные последующих изданий	Krótka Rossyjska grammatyka dla szkół narodowych Imperium Rosyjskiego. W Wilnie: w drukarni Dyecezejalney, 1809.
Современная репродукция	Отсутствует
Доступность текста	Экземпляры учебника находятся в нескольких библиотеках. Один из них хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге.
Полное имя автора	Zubakowicz Marcin Зубакович (Зубовский) Мартын Герасимович В тексте учебника в конце посвящения даны только инициалы М. Z. Имя автора было установлено Р.В. Волошинским (Wołosziński 1794).
Годы жизни автора	1769–?
Биография автора	М. Зубакович в 1787–1791 гг. обучался в Могилевской духовной семинарии. В 1791–1795 гг. преподавал русский язык в Чаусовском малом народном училище. В 1795–1797 гг. служил в канцелярии Виленского губернатора Репнина. В 1797–1799 гг. преподавал русский язык в Могилевском главном народном училище, в 1799–1803 гг. в Виленском университете, в 1803–1809 гг. в Виленской гимназии. В 1809 году Зубакович сменил фамилию на Зубовский, так как его род в Могилевском дворянском собрании был признан в шляхетском достоинстве, и поступил на службу в российскую армию. Будучи поручиком Симбирского пехотного полка, принимал участие в Отечественной войне 1812 г. с французами.
Имя соавтора	Нет
Годы жизни соавтора	Нет

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Биография соавтора	Нет
Тип учебника	Грамматика, начальный курс
Адресат учебника	Учащиеся польских народных училищ.
Язык, которому обучают	Русский
Метаязык (язык описания)	Польский
Язык примеров	Русский
Основные части учебника (с указанием страниц)	<p>Посвящение литовскому губернатору И.Г. Фризелю.</p> <p>Алфавит, правила чтения (с. 1–6).</p> <p>Псалмы, в том числе Преложение псалма 1 М.В. Ломоносова (с. 6–9).</p> <p>О добром писании, частях речи (с. 9–23).</p> <p>Имя (с. 23–36).</p> <p>Местоимение (с. 36–45).</p> <p>Глагол (с. 45–81).</p> <p>Наречие (с. 81–82).</p> <p>Предлоги (с. 83–85).</p> <p>Грамматический разбор слов (с. 85–88).</p> <p>Словообразование, синтаксис (с. 88–124).</p> <p>После с. 124 прописи.</p>
Какая методическая концепция отражена в учебнике	В учебнике отражена концепция школьного образования, в соответствии с которой на первом этапе обучения ученикам необходимо было выучить грамматику, выступавшей основой для дальнейшего развития умений чтения, письма и устной речи.
Источники	<p>«Краткая российская грамматика, изданная для народных училищ Российской империи...» Е.Б. Сырейщикова (СПб., 1787).</p> <p>Грамматическая терминология заимствована из учебника польского языка Онуфрия Копчиньского «Grammatyka dla szkół narodowych».</p>
Новизна учебника по сравнению с предшествующими учебниками	Хотя считается, что это перевод «Краткой российской грамматики» Сырейщикова, это не перевод ее, а творческая переработка, дополненная правилами, извлеченными из других русских грамматик. Автор опустил предисловие Сырейщикова, ввел материал для чтения и письма.
Произведения, на которые оказал влияние учебник	Не установлены

Параметры описания	Ячейки для заполнения
Дополнительные сведения о создании и издании учебника	Нет.
Библиография	<p>Сборник материалов для истории просвещения в России, извлеченных из Архива Министерства народного просвещения. Т. 1. Учебные заведения в западных губерниях до учреждения Виленского учебного округа. СПб., 1893.</p> <p>Wołosziński R.W. Polsko-rosyjskie związki w naukach społecznych 1801–1830. Warszawa, 1974.</p> <p>Wołchukowa J. Nauchanie języka rosyjskiego w Uniwersytecie Wileńskim w latach 1803 – 1832 // Acta Universitatis Wratislaviensis. No. 610. Slavica Wratislaviencia, XXIII. Wrocław, 1982. S. 81–98.</p> <p>Witkowski W. Gramatyka M. Lubowicza i pierwsze podręczniki języka rosyjskiego dla Polaków // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. DCCCI. Prace językoznawcze. 1986. Zeszyt 82. S. 187–194.</p> <p>Wołczuk J. Znajomość i nauczanie języka rosyjskiego w Polsce do roku 1832. Wrocław, 1992 (Acta Universitatis Wratislaviensis. No 1149).</p>

## 5. Выводы

Стандартная форма описания лингводидактических источников включает наиболее важную информацию о каждом из них. Она в значительной степени облегчает деятельность исследователя в области истории лингводидактики, так как в концентрированном виде содержит описание основных результатов исследования каждого источника. Естественно, что по мере появления новых данных об источнике форма будет пополняться.

В данной статье была рассмотрена стандартная форма описания учебников и в качестве примера были приведены описания первых учебников русского языка для учащихся – учебников М. Любовича, Ф.Я. Макульского и М.Г. Зубаковича. Точно также могут быть описаны другие виды учебных изданий и другие типы лингводидактических источников. При этом возможно, что стандартная форма их описания в некоторых случаях потребует отражения какой-либо другой нужной исследователям информации. Не исключено, что для описания рукописных источников потребуются своя специфическая форма.

Стандартные описания лингводидактических источников могут быть размещены на специальном интернет-сайте, адресованном специалистам по истории лингводидактики, или опубликованы в специальном справочном пособии.

## Литература

Charpentier, Marignan, *Éléments de la langue russe ou Méthode courte et facile pour apprendre cette langue conformément à l'usage*, Saint-Petersbourg 1768.

Colombat B., Pelfrène A., *Formulaire de saisie d'une nouvelle notice*, [http://ctlf.ens-lyon.fr/documents/ct\\_nouvelle\\_notice.asp](http://ctlf.ens-lyon.fr/documents/ct_nouvelle_notice.asp) [дата обращения: 25.07.2014].

*Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика Французская и Русская нынгишняго языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобности сообщества*, St. Petersburg 1730.

ISBD: *International standard bibliographic description*, Berlin–München 2011.

Lubowicz M., *Grammatyka rossyiska*. Poczajow 1778.

Makulski F., *Łatwy sposób nauczenia się po rossyisku i po polsku czytać i pisać w różnych odmianach liter, tak drukowanych, jako też i skoropisu, z przydaniem modlitw, rozmów, wierszów, anekdotów, listów, liczb arabskich, rzymskich, ruskich i słow pod alfabetem co potrzebniejszych a używanych najczęściej*, Warszawa 1795.

Zubakowicz M., *Krótka Rossyjska grammatyka dla szkół narodowych Imperium Rossyjskiego za Najwyższym nakazem ś. p. Katarzyny II w 1790 roku wydana, na język Polski w Wilnie przy Szkole Głównej Lit. przetłomaczona y wielu uwagami sławniejszych w tym rodzaju Rossyjskich autorów pomnożona*. Wilno 1800.

Анисов М.И., *Основные требования к анализу историко-педагогических источников*, Москва 1975.

Анисов М.И., *Источниковедческие основы историко-педагогического исследования*, Москва 1987.

Васильев К.И., *Работа с архивным материалом* // „Методы педагогического исследования”, Москва 1972, с. 145–156.

Власов С.В., Московкин Л.В., *Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Основы русского языка» Шарпантье и Мариньяна (1768)* // „Мир русского слова”, № 1–2, 2007, с. 72–80.

Власов С.В., Московкин Л.В., *Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Грамматика французская и русская...» (1730 год)* // „Мир русского слова”, № 2, 2008, с. 82–90.

ГОСТ 2001а – ГОСТ 7.80-2000. СИБИД. *Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления*, Москва 2001.

ГОСТ 2001б – ГОСТ 7.82–2001. СИБИД. *Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления*, Москва 2001.

ГОСТ 2004 – ГОСТ 7.1–2003. СИБИД. *Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления*, Москва 2004.

ГОСТ 2008 – ГОСТ Р 7.0.5–2008. СИБИД. *Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления*, Москва 2008.

ГОСТ 2012 – ГОСТ Р 7.0.12–2011. СИБИД. *Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила*, Москва 2012.

Иванов С.В., *Методологические проблемы педагогического источниковедения*. Воронеж: Воронежский государственный университет, Воронеж 1968.

Климашкина Е.В., *Источники изучения педагогического опыта кадетских корпусов и военных гимназий дореволюционной России*: Дис. канд. пед. наук, Ставрополь 2006.

Пушкарев Л.Н., *Классификация русских письменных источников по отечественной истории*, Москва 1975.

Раскин Д.И., *Историко-педагогический источник в свете современных проблем источниковедения и системного подхода // Актуальные вопросы историографии и источниковедения истории школы и педагогики*, Москва 1986, с. 80–96.

Раскин Д.И., *Классификация педагогических источников // Историографические и методологические проблемы изучения отечественной школы и педагогики*, Москва 1989, с. 84–98.

## Abstract

### Experience of standardized description of linguodidactic sources (on material of Russian language textbooks for the Poles of the XVIII century)

The standard form of describing linguodidactic sources is proposed in the article, first of all, the experience of describing various documents, in particular the experience of creating a form for the standardized description of linguistic works (B. Colomb and A. Pelfren), and secondly, the needs of researchers in the history of linguodidactics. Examples are given of filling in this form information on textbooks of the Russian language for the Poles M. Lubovitch, F.J. Makulsky and M.G. Zubakovich (XVIII century).

**Keywords:** history of linguodidactics, linguodidactic source study, standard form of source description, Russian language textbooks for Poles, 18th century, Mikolai Lyubovych, Franciszek Makulsky, Martin Zubakovich